



**ACADÉMIE
DE MONTPELLIER**

*Liberté
Égalité
Fraternité*



Moyenne et Grande Sections, École maternelle publique, Sallagouse / Sallagosa

Concours Académique de Poésie Catalan 2021

NATURA AMIGA, NATURA ENEMIGA?

Les poèmes sont librement inspirés par le questionnement « Nature amie, nature ennemie ? », dans toutes les acceptions possibles. Celui-ci parcourt le socle commun et les programmes disciplinaires en accompagnant l'élève dans son ouverture au monde. À l'école, au collège et au lycée, la participation à ce concours a permis, de façon concrète et active, parfois avec une approche interdisciplinaire, de solliciter le sens de l'observation, de la création, et de forger l'engagement écocitoyen des élèves. Ils viennent ici à notre rencontre, sur les pas des grands noms de la poésie catalane sensibles au dialogue avec la nature, comme l'était le roussillonnais Josep Sebastià Pons.

**Mira que ens amenaça amb son color de llosa
una broma suspesa à banda de ponent.
Té una estranya verdor el blat indi il·lucient.
S'eixampla del pinyer la foscor majestuosa.**

**Josep Sebastià PONS (Illa, 1886-1962),
« La pluja, cap al tard », *El bon pedris*, 1919**

*Voici que nous menace de son reflet d'ardoise
un nuage suspendu au loin vers le couchant.
Le maïs luisant prend une étrange verdure
et le pin parasol majestueuse noirceur.*

Avant-propos



Pour la treizième année consécutive, les élèves suivant un enseignement de catalan ou d'occitan dans l'académie de Montpellier, à l'école, au collège ou au lycée, ont été invités par leurs enseignants à participer au concours académique de poésie en langues régionales.

Alors que la crise sanitaire ne nous a pas permis d'honorer les lauréats lors de l'habituelle remise solennelle des prix, en présence des familles, des représentants des établissements et des collectivités territoriales, j'ai tenu à dire, en avant-propos de ce recueil des poèmes lauréats, mon attachement et celui de l'académie de Montpellier à nos langues et cultures régionales.

Je suis convaincue que les langues et les cultures, quelles qu'elles soient, s'enrichissent les unes les autres, les unes au contact des autres.

La transmission aux jeunes générations de nos langues régionales contribue à l'effort commun de construction d'une culture humaniste. Leur enseignement est un levier sur lequel nous devons pouvoir nous appuyer pour aider nos élèves à réussir et à s'approprier les valeurs de cette culture universelle.

Cette année encore, le thème du concours de poésie, « Natura amiga, natura enemiga ? », était en phase avec les interrogations de notre société.

Les professeurs ont su tirer pleinement parti de la didactique de l'écriture poétique, à travers une tâche authentique, riche de sens et de motivation pour les élèves. Quoi de plus efficace, pour jouer avec la langue et la littérature, que de s'essayer à la création poétique à partir d'un questionnement écocitoyen ?

Les productions des élèves ont été remarquables, à la fois par leur nombre, par leur qualité et par la variété de leurs formes poétiques. Elles portent en elles les germes d'une création littéraire vive et foisonnante en occitan et en catalan.

Je félicite tous les élèves participants, et je remercie les enseignants, les membres des jurys et les chargés de mission académique pour l'enseignement des langues régionales pour leur implication.

Merci encore à tous, moltes gràcies, mercé plan.

Sophie BÉJEAN

Rectrice de la région académie Occitanie,
Rectrice de l'académie de Montpellier,
Chancelière des universités

Pròleg



Pel tretzè any consecutiu, els alumnes que cursen un ensenyament de català o d'occità a l'Académie de Montpellier, a l'escola, al col·legi o al liceu, han estat convidats pels seus ensenyants a participar al concurs acadèmic de poesia en llengües regionals.

Ja que la crisi sanitària no ens ha deixat honorar els premiats amb l'habitual cerimònia solemne, en presència de les famílies, dels representants dels centres d'ensenyament i de les col·lectivitats territorials, he volgut subratllar, en aquest pròleg al recull dels poemes premiats, la meua vinculació i la de l'Académie de Montpellier amb les nostres llengües i cultures regionals.

Soc convençuda que les llengües i les cultures, qualssevol que siguin, s'enriqueixen les unes amb les altres i per contacte recíproc.

La transmissió a les noves generacions de les nostres llengües regionals contribueix a l'esforç comú de construcció d'una cultura humanista. Ensenyar-les és un estímul per als nostres alumnes, en el qual hem de poder recolzar-nos, en favor de la reeixida escolar i de l'apropiació dels valors d'aquesta cultura universal.

Enguany, altra vegada, el tema del concurs de poesia «Natura amiga, natura enemiga?» s'ha avingut amb les interrogacions que la nostra societat es planteja.

Els professors han sabut treure profit plenament de la didàctica de l'escriptura poètica, a través d'una tasca autèntica, plena de sentit i de motivació per als alumnes. Hi ha quelcom de més eficaç per jugar amb la llengua i la literatura que exercitar-se en la creació poètica a partir d'un qüestionament ecociudadà?

Les produccions dels alumnes han estat rellevants a l'encop pel nombre, la qualitat i la varietat de les formes poètiques. Duen els gèrmens d'una creació literària viva i abundant, en occità i en català.

Feliciti tots els alumnes que han participat i doni les gràcies als ensenyants, als membres dels jurats i als encarregats de missió acadèmica per a l'ensenyament de les llengües regionals per llur implicació.

Moltes gràcies a tothom.

Sophie BÉJEAN

Rectrice de la région académique Occitanie,
Rectrice de l'académie de Montpellier,
Chancelière des universités

Palmarès du Concours académique de poésie 2021 - CATALAN - *Natura amiga, natura enemiga?*

ÉCOLES, Cycle 1, éveil à la langue

1^{er} prix : Collectif, Moyenne et Grande Sections, École de Saillagouse/Sallagosa : *La natura*

ÉCOLES, Cycle 1, enseignement bilingue

1^{er} prix ex-aequo : Grup dels Gats, École Louis Torcatis, Ille-sur-Têt/Illa : *Nevada*
Els Gats, École Louis Torcatis, Ille-sur-Têt/Illa : *L'hivern*

2^e prix ex-aequo : Classe Rosselló, École La Bressola, Saint-Estève/Sant Esteve : *Natura amiga, natura enemiga*
Classe Sol, École La Bressola del Vernet, Perpignan/Perpinyà : *La vida i la mort*

Mention spéciale : École La Bressola, Prades/Prada : *Paraules d'aigua*

ÉCOLES, Cycle 2, enseignement bilingue

1^{er} prix ex-aequo : Elisa Boronat Allair, CP, École de Bourg-Madame/La Guingueta : *Flors perfumades*
Pierrick Cubias, CP, École La Bressola, Prades/Prada : *La natura és amiga*
Morane Sanchez, CE1, École Jacques Prévert, Cabestany : *L'arbre d'alegria*

2^e prix ex-aequo : Juliette Escriba Sudre, CE2, École Marc Chagall, Céret/Ceret : *Gràcies Natura*
Lily-Rose Navarron, CE1, École Jacques Prévert, Cabestany : *Flors*
Lylou Ortali, CP, École La Bressola Vernet, Perpignan/Perpinyà, La natura

ÉCOLES, cycle 3, enseignement de la langue

1^{er} prix ex-aequo : Emma Behncke Mangués, CM1, École d'Osséja/Oceja : *L'hivern, la tardor*
Lily Servat Boulet, CM2, École de Dorres : *El llop el meu amic*

2^e prix : Lukas Gervais, CM1, École Saint Joseph, Prades/Prada : *Natura amiga, natura enemiga*

ÉCOLES, Cycle 3, enseignement bilingue

1^{er} prix ex-aequo : Kim Monteil Le Bihan, CM2, École La Bressola, Prades/Prada : *No trobes que ens assemblen?*
Lena Pagès, CM2, École Louis Pasteur, Ille-sur-Têt/Illa : *Este*

2^e prix ex-aequo : Zoé Brunet, CM2, École La Bressola, Saint-Estève/Sant Esteve : *Els boscos adormits*
Vicky Thévenin, CM1, École La Suberaie, Le Boulou/ El Voló : *L'aigua, el vent i la terra*

COLLÈGES, cycles 3 et 4, enseignement de la langue

1^{er} prix ex-aequo : Timéo Heiderich, 5^e, Collège le Ribéral, Saint-Estève/Sant Esteve : *El dia la nit*
Sacha Mulet, 3^e, Collège Pierre Mendès-France, Saint-André/Sant Andreu de Sureda : *Arbre*
Clara Sanchez, 5^e, Cours Maintenon, Perpignan/Perpinyà : *Retrat natural*

2^e prix ex-aequo : Chloé Barbance, 3^e, Collège Joseph Joffre, Rivesaltes/Ribesaltes : *Natura magnífica, malèfica*
Anas El Haouzi, 5^e, Collège Madame de Sévigné, Perpignan/Perpinyà : *Els óssos*
August Vicens Geli, 4^e, Lycée Français de Barcelone/Barcelona : *Natura*

3^e prix ex-aequo : Miquel-Àngel Borrell, 6^e, Collège Saint Joseph, Prades/Prada : *Natura amiga, natura enemiga*
Julian Hernandez, 6^e, Collège François Mitterrand, Toulouges/Toluges : *Vent*

COLLÈGES, cycles 3 et 4, enseignement bilingue

1^{er} prix ex-aequo : Gaëlle Coupet, 3^e, Collège Pierre Fouché, Ille-sur-Têt/Illa : *La revolta de la natura*
Luna Delforge, 3^e, Collège Jean Moulin, Perpignan/Perpinyà : *L'horitzó de l'alba*

2^e prix ex-aequo : Nell Bourgoïn-Feijoo, 3^e, Collège Gustave Violet, Prades/Prada : *Els sentiments de la naturalesa*
Maylis Ferrer, 5^e, Collège Jean Amade, Céret/Ceret : *Lluna vermella*
Charline Germà, 6^e, Collège Jean Moulin, Perpignan/Perpinyà : *El Canigó*

3^e prix ex-aequo : Chérifa Benainessemene, 4^e, Collège Marcel Pagnol, Perpignan/Perpinyà : *Dolçor de les flors*
Berta Fàbregas Sais, 4^e, Collège Jean Amade, Céret/Ceret : *El mar*

LYCÉES, enseignement de la langue

1^{er} prix ex-aequo : Keira Ingles, 2^e, Lycée Saint Louis de Gonzague, Perpignan/Perpinyà : *La natura té mil cares*
Gaëlle Lagarde-Burban, 1^{er}, Lycée Jean Lurçat, Perpignan/Perpinyà : *Jo només*

2^e prix ex-aequo : Ikram Sadik Maarof, 2^e, Lycée Aristide Maillol, Perpignan/Perpinyà : *La lluna surt*
Elsa Grzeskowiak, 1^{er}, Lycée François Arago, Perpignan/Perpinyà : *Sentir l'herba*

Mention spéciale : Ilènia Torner, BTS, Lycée Christian Bourquin, Argelès-sur-Mer/Argelers : *Tempesta a l'Índia*

LYCÉES, enseignement bilingue

1^{er} prix ex-aequo : Joan Arasa, 2^e, Lycée Aristide Maillol, Perpignan/Perpinyà : *El mar meravellós*
Hanane Khouya Dirrouch, 2^e, Lycée Déodat de Séverac, Céret/Ceret : *La nit d'estiu*
Taïna Reyes-Crouilles, 1^{er}, Lycée Charles Renouvier, Prades/Prada : *Imagino*

2^e prix ex-aequo : Mathilde Blanc, 1^{er}, Lycée Aristide Maillol, Perpignan/Perpinyà : *Entre ciutat i bosc*
Sandro Lasnier, 1^{er}, Lycée Christian Bourquin, Argelès-sur-Mer/Argelers : *Negra nit que s'apropa*

Jury : Colette Planas, conseillère pédagogique honoraire, poète ; Mary Sanchiz, inspectrice pédagogique régionale honoraire ; Michel Bourret, professeur des universités, poète ; Jean Tocabens, professeur honoraire, poète

Coordination : Luc Bonet, chargé de mission académique pour l'enseignement du catalan ; Jérôme Vidal, conseiller pédagogique de catalan - **Remerciements** : Pôle de Ressources pour l'Enseignement du Catalan de l'Atelier Canopé 66

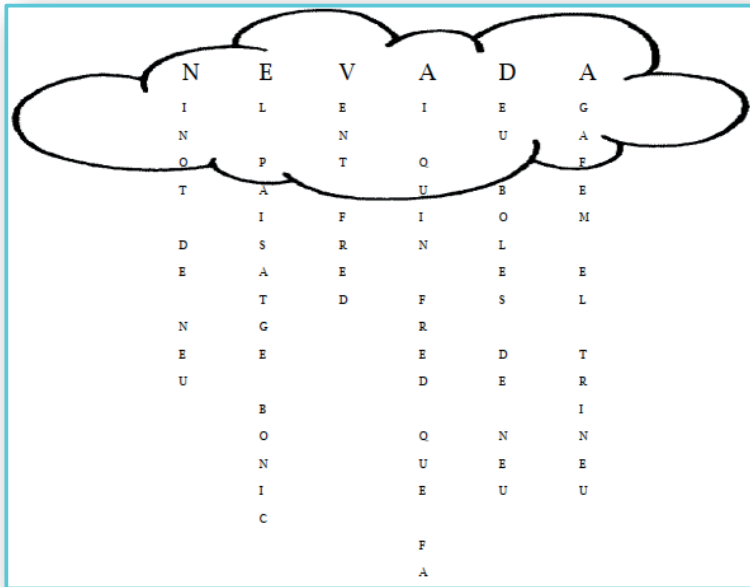
Eveil à la langue
Escoles maternals, cycle 1, primer premi col·lectiu
Écoles maternelles, cycle 1, premier prix collectif



Moyenne et Grande Sections, École maternelle, Saillagouse / Saillagosa

Enseignement bilingue

Escoles maternals, cycle 1, primer premi col·lectiu
Écoles maternelles, cycle 1, premier prix collectif



“Grup dels Gats”, Moyenne et Grande Sections, École Louis Torcat, Ille-sur-Têt / Illa

L'HIVERN

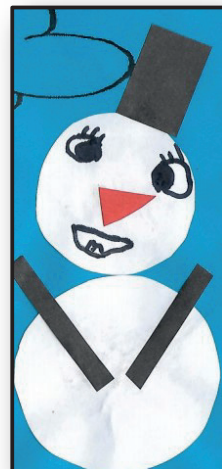
M'agrada fer un ninot de neu
 No m'agrada tenir les mans gelades.

M'agrada tirar boles de neu
 No m'agraden les allaus.

M'agrada molt la neu
 No m'agrada tenir els peus freds.

M'agrada agafar flocs de neu amb la llengua
 No m'agrada quan la neu es fon.

M'agrada el soroll de la neu quan camino
 No m'agrada tenir el nas glaçat!



“Els Gats”, Moyenne et Grande Sections, École Louis Torcat, Ille-sur-Têt / Illa

Enseignement bilingue

Écoles maternelles, cycle 1, selon premi collectif
Écoles maternelles, cycle 1, deuxième prix collectif

NATURA AMIGA, NATURA ENEMIGA

Són les fulles que hi ha a l'arbre
 que fabriquen el nostre aire
 i els humans amb la votura
 pol·luïm tant la natura...

Tot i ser la nostra amiga,
 Ella s'enfada una mica
 Quan embrutem el planeta
 I a vegades pot fer por
 Quan ens envia un cicló!

Això és com un missatge
 Per dir-nos: « Prou! Vull ser neta! »

*« Classe Rosselló », Grande section,
 École La Bressola,
 Saint-Estève / Sant Esteve del Monestir*



LA VIDA I LA MORT

El lleó és a la natura,
 i el mussol és a l'aibre,
 mes un llamp cau a sobre d'ells.
 L'endemà creixen flors,
 on eren ells dos.

Al jardí sempre trapem,
 ple de flors i formiguetes,
 gràcies al sol que dona vida,
 i a l'aigua que cau del cel.

El volcà és en erupció,
 i surt lava que ho tapa tot.
 Està matant la natura.
 Quina pena em fa,
 veure tothom plorar.

Els humans han arribat
 a estimar bé la natura.
 Mes alguns han pas comprès,
 que tallar aibres no ens ajuda

*« Classe Sol », Grande section,
 École La Bressola del Vernet,
 Perpignan / Perpinyà*



*Illustrations: « Classe Sol »
 École La Bressola del Vernet,
 Perpignan/Perpinyà*

Enseignement bilingue

Escoles elementals, cycle 2, primer premi

Écoles élémentaires, cycle 2, premier prix

LA NATURA ÉS AMIGA



Pierrick Cubias, CP, École La Bressola, Prades / Prada

FLORS PERFUMADES

Flors perfumades
 Mandarines bones
 Patates boniques
 Platja
 Guepards ràpids
 Color lila
 Olor de lila
 Sabor de llimona
 Tarda agradable
 Juny
 Estiu a casa
 Ortigues picants
 Tormenta espantosa
 Bosc perdedor
 Serps verinoses
 Naturalesa em fas somiar...

L'ARBRE D'ALEGRIA

L'arbre d'alegria té un ocell
 Sobre la branca esquerra
 I un altre sobre la branca dreta.
 L'arbre d'alegria és orgullós.
 És l'únic a no ser tallat pels humans
 Però trist de perdre el seu pare.

*Morgane Sanchez, CE1
 École Jacques Prévert,
 Cabestany*

*Elisa Boronat Allair, CP
 École de Bourg-Madame
 Bourg-Madame / La Guingueta*

Enseignement bilingue
Escoles elementals, cycle 2, segon premi
Écoles élémentaires, cycle 2, deuxième prix

GRÀCIES NATURA

Gràcies natura, gràcies natura!
Ple d'aire
Oxigen,
La natura és indispensable per a l'home.
Gràcies natura, gràcies natura!
Nos fas ple de regals!
Menjar i
Electricitat!
Gràcies natura pels regals!

*Juliette Escriba Sudre, CE2,
Ecole Marc Chagall
Céret / Ceret*

FLORS

Flor blava,
Com la tristesa.
Flor groga,
Com alegre.
Flor rosa,
Com l'amor.
Flor vermella,
Com la ràbia.

*Lily-Rose Navarron, CE1,
Ecole Jacques Prévert
Cabestany*

LA NATURA

Quan arriba l'estiu,
no ens posem la jaqueta,
i creixen les flors.

*Lylou Ortali, CP,
École La Bressola del Vernet
Perpignan / Perpinyà*



*Illustration : Chloé Baron, CE1,
École La Bressola del Vernet,
Perpignan/Perpinyà*

Enseignement de la langue

Escoles elementals, cycle 3, premier premi
 Écoles élémentaires, cycle 3, premier prix

L'HIVERN I LA TARDOR

Les fulles cauen
 és la tardor
 ni fred ni calor.
 Vaig passejant
 tranquil i content.
 Al cap de poc
 les fulles comencen a voleiar
 i també a girar.
 Tinc fred
 comença a nevar
 i a casa calentet
 vull estar.

*Emma Behncke Mangues, CM1,
 Ecole d'Osséja / Ocejá*

EL LLOP EL MEU AMIC

Sobre el llop del bosc
 Sobre les empremtes del llop
 Sobre els animals de la natura el llop ha sorgit
 Sobre els focs dels boscos el llop resisteix
 Sobre la meva amistat amb el llop
 Sobre les fulles del camí el llop arriba
 Sobre la neu blanca el llop troba la seva estimada
 Sobre el llobató gris i blanc
 Sobre la caça el llop és mort
 Sobre la meva tristesa el llobató ve amb mi
 Sobre la meva vida.
 M'agraden els bolets, els arbres i el llop.

*Lily Servat Boulet, CM2,
 Ecole de Dorres*

Enseignement de la langue

Escoles elementals, cycle 3, segon premi
 Écoles élémentaires, cycle 3, deuxième prix

NATURA AMIGA, NATURA ENEMIGA

La natura és la meva amiga
 Serveix per quedar en vida els amics i jo,
 Amb ella es riu, ella ens somriu
 Malauradament la destruïm
 Adéu els bonics paisatges
 Amb els edificis que construïm
 El vent fa *ravatges*
 A cops el mar ens engoleix
 Les nostres cases destrueix...

*Lukas Gervais, CM1,
 Ecole Saint Joseph,
 Prades / Prada*



*Illustration : Nils Mivière, CM2,
 École La Bressola, Prades / Prada*

Enseignement bilingue

*Écoles élémentaires, cycle 3, premier prix**Écoles élémentaires, cycle 3, premier prix***NO TROBES
QUE ENS ASSEMBLEM?**

El teu cel i el teu mar
són els meus ulls.
Les teves fulles,
les meves emocions.
Calmada,
em miro els teus rius.
Enrabiada,
desperto volcans.

*Kim Monteil Le Bihan, CM2
Ecole La Bressola,
Prades / Prada*

**MAR**

Mira com és bonic el mar.
Arriba el vaixell al port.
Regna el mar sobre el planeta.

*Lena Pagès, CM2,
Ecole Louis Pasteur,
Ille-sur-Têt / Illa*

Enseignement bilingue

Écoles élémentaires, cycle 3, selon premi
Écoles élémentaires, cycle 3, deuxième prix

L'AIGUA, EL VENT I LA TERRA

L'aigua travessa els meus cabells,
 el vent fa volar els meus cabells.
 Els ocells canten el cant del bosc.
 L'aigua travessa els meus cabells
 quan la terra és molt humida.
 L'aigua travessa els meus cabells,
 i el vent fresc de la muntanya
 me fa pessigolles.

*Vicky Thévenin, CM1,
 Ecole La Suberaie,
 Le Boulou / El Voló*



*Illustration : Léo-Paul Épailly, CM2,
 Ecole Louis Pasteur,
 Ille-sur-Têt / Illa*



*Illustration : Jade Llobet, CM2,
 Ecole Louis Pasteur,
 Ille-sur-Têt / Illa*

ELS BOSCOS ADORMITS

La nit, als boscos adormits.
 Tot està canviant.
 El sol s'apaga,
 Les estrelles s'aixequen,
 El mussol canta
 I tots els animals dormen.
 Menys el mussol
 Que ell, canta sol.
 El sol s'aixeca
 El bosc es desperta,
 El mussol s'adorm.
 Ara el bosc s'omple de sol.

*Zoé Brunet, CM2,
 École La Bressola,
 Saint-Estève / Sant Esteve del Monestir*

Enseignement de la langue
Col·legis, cicles 3 i 4, primer premi
Collèges, cycles 3 et 4, premier prix

CATALÀ

EL DIA, LA NIT

Així que neix el dia,
El sol me desperta de sa veu calorosa.
M'acompanya quan vaig a l'escola,
Quan surto de l'escola, m'acompanya a casa.

Després de sopar, la lluna se lleva
I de sa veu graciosa,
Me conta una sinfonia i se'n va
Amb son vestit de vellut blanc.

Timéo Heiderich, 5^e
Collège Le Ribéral
Saint-Estève / Sant Esteve del Monestir

RETRAT NATURAL

La natura ens va regalar animals
Flors, oceans.
La natura ens va dissenyar.

Controla la pluja, el sol, la neu...

M'agrada anar a la platja, tombar-me
Sobre la sorra calenta i refrescar-me
Després somiar amb l'aigua dolça del mar.

Però també m'agrada anar a la muntanya,
Veure la neu, el trineu dels ninots de neu.

Però també té un mal aspecte.
Ens pren familiars, destrueix cases amb els seus tornados.
Els seus incendis destrueixen els boscos.
Les inundacions destrueixen ciutats i pobles.

Sacha Mulet, 3^e
Collège Pierre Mendès-France
Saint-André / Sant Andreu de Sureda

ARBRE

Un dia vaig veure un arbre.
L'endemà hi vaig tornar i ja no hi era.
Quina tristesa...

L'ocell amic, pobre ocell,
ja no tenia niu.
Ja no podia sentir més el cant de l'ocell,
aquest amic enviat pel cel.

Tristesa de no poder-los veure més:
ni ocell ni arbre amic.
Dies van venir en què el bosc també va marxar:
arbres tallats davant meu.

Res no vaig poder fer:
sense amics i sense el meu paisatge

Clara Sanchez, 5^e
Cours Maintenon
Perpignan / Perpinyà



Illustration : Salomé MASÓ-SERRA, 3^e
Collège Pierre Mendès-France
Saint-André / Sant Andreu de Sureda

Enseignement de la langue
Col·legis, cicles 3 i 4, segon premi
 Collèges, cycles 3 et 4, deuxième prix

NATURA MAGNÍFICA, MALÈFICA

La natura és magnífica
 La natura és malèfica
 Em recorda bons records amb la família
 Els nostres riures, els nostres plors, la nostra còlera

Quan em sento trista vinc cap a tu
 Per parlar-te sola o acompanyada
 Per expressar aquesta ràbia, aquesta tristesa o aquesta alegria

Conserves les meves emocions com si fossis un diari íntim
 Com un millor amic
 La natura és magnífica
 La natura és malèfica

Chloé Barbance, 3^e
Collège Joseph Joffre
Rivesaltes / Ribesaltes



LB



ELS OSSOS

M'agraden els ossos però són perillosos,
 M'agraden els llops perquè són magnífics,
 No m'agraden les energies fòssils
 perquè són brutes per la natura,
 M'agraden els linxs però estan
 desapareixent.

Anas El Haouzi, 5^e
Collège Madame de Sévigné
Perpignan / Perpinyà

Enseignement de la langue
Col·legis, cicles 3 i 4, segon premi
Collèges, cycles 3 et 4, deuxième prix



NATURA

Jo sento el teu aroma
orenga, ginesta o poma.
Jo escolto els teus cantos
com la veu de dos amants.

Vas sempre ben vestida
cada període de l'any.
La color ben escollida
perquè no hi hagi engany.

Fas del món una meravella,
la més bonica poncella.
Ningú es compara a la teva grandesa,
jo no en tinc cap incertesa.

Els meus versos s'acaben aquí,
no tinc res a afegir
perquè tu ets la bellesa,
amiga Naturalesa.

*August Vicens Geli, 4^e
Lycée Français de Barcelone
Barcelone / Barcelona*

Enseignement de la langue
Collègis, cycles 3 i 4, tercer premi
 Collèges, cycles 3 et 4, troisième prix

NATURA AMIGA, NATURA ENEMIGA

Escriuré poemes
 Per dir que l'aigua s'evapora,
 I que la neu es fon.
 Diré que no fa bon temps cada dia,
 Que el sol se'n va a la nit,
 I que la lluna se'n va de dia .
 No cal contaminar,
 Cal protegir la natura,
 Cal saber respectar-la,
 I dir sí al reciclatge.
 Al bosc! A l'oceà! Al planeta!

Miquel-Àngel Borrell, 6^e
Collège Saint-Joseph
Prades / Prada



LB



LB

VENT

La brisa que acaricia la pell
 reflecteix la calor
 de l'estiu.
 De sobte,
 fressa espantosa
 tornado devastador
 naixement d'un caos!
 Silenci.
 Tornarà a bufar
 la brisa agradable?
 Les ales del molí
 giraran al matí.

Julian Hernandez, 6^e
Collège François Mitterrand
Toulouges / Toluges

Enseignement bilingue
Col·legis, cicles 3 i 4, primer premi
Collèges, cycles 3 et 4, premier prix

CATALÀ

LA REVOLTA DE LA NATURA

La natura pot ser de bona companyia,
Però, pot portar-nos a l'agonia,
Si no la respectem, un bon dia potser,
Ella tornarà el que hem fet, per destruir el nostre ésser.

Com amb el bonic bosc, on ens passem.
Però atenció la natura ens pot perdre,
Si teniu la idea de llançar papers a terra.

També, atenció al llac on nedem,
Potser ens ofegarà, si continuem,
Tornant-nos les nostres onades,
Bombardejant-lo d'aigües usades.

*Gaëlle Coupet, 3^e
Collège Pierre Fouché
Ille-sur-Têt / Illa*

I construint els nostres cotxes, no parem de contaminar-la.
L'aire un bon dia no serà més respirable,
Trobem solucions per algunes coses,
Però agreuem altres problemes.



LB

CONTAMINACIÓ

Homes i habitants del planeta,
Per què m'esteu destruint?
Em feu girar el cap
I em torceu el coll.

Homes i habitants del planeta,
En què penseu a part fer festa?
Si us plau, pareu de pol·luir,
Si us plau, pareu de fer-me plorar.

Homes i habitants del planeta,
Penseu en els animals, llacs mars i oceans?
Tot això m'exaspera,
És per això que em desespero .

Homes i habitants del planeta,
Pareu de tirar residus per la finestra,
Un dia no viureu
Perquè sereu en un altre punt,
Prop o lluny del sol,
Vosaltres no sereu escalfats,
Vosaltres no sereu il·luminats,
Vosaltres sereu morts.

*Margot Lanoiselée-Chaze, 3^e
Collège Joseph Joffre
Rivesaltes / Ribesaltes*

L'HORIZZÓ DE L'ALBA

Asseguda a la vora d'una finestra,
Admiro la bonica alba.
L'horitzó es torna vermell ataronjat,
El sol sortirà, aviat.

La muntanya a l'ombra pren forma,
Veig cims nevats a la llunyania,
El món de la nit és una dolçor,
I igual si sento una frescor

Tocant-me el cos.
Però aquest entorn és tan bonic,
Presca d'emoció,
Admiro aquest horitzó.

País on regna la calma,
Aquí sóc sola la reina,
La meva ànima vaga,
Presca en aquesta ronda.

El riu flueix pacíficament,
A la llunyania la gralla canta,
No serà una nit tranquil·la
Tocant els cors sensibles.

*Luna Delforge, 3^e
Collège Jean Moulin
Perpignan / Perpinyà*

Enseignement bilingue
Col·legis, cicles 3 i 4, segon premi
 Collèges, cycles 3 et 4, deuxième prix

**ELS SENTIMENTS
 DE LA NATURALESA**

Caminant pel bosc plorós
 Quan tot és fosc i boirós
 Passant per les bardisses
 I alzines massisses

Natura, amiga meva
 El teu alè verdeja i grogueja
 Com el temps es passeja
 Natura, enemiga meva

Mon cor ferit de tant plorar
 Enyoradís del temps passat
 Com el teu cos fatigat
 Que no pot ni descansar

Natura, enemiga meva
 Quan el temps manlleua
 Ta joventut i ta bellesa
 Natura, amiga meva



LB

Nell Bourgoïn-Feijoo, 3^e
Collège Gustave Violet
Prades / Prada

LLUNA VERMELLA

El trist reflex
 de la lluna vermella
 Sobre el blau del mar
 Tinta el cel blau
 D'un color vermell

La lluna resplandeix
 Sobre les teulades
 Il·lumina el cel marí
 I també el mar celestí

Maylis Ferrer, 5^e
Collège Jean Amade
Céret / Ceret

EL CANIGÓ

En aquesta muntanya tan bella,
 Passa un cèrvol, de seguit m'emociona,
 Els cants dels ocells també fan campanella,
 La natura, a tots un vestit confecciona.

En un petit caminet, un llapí salta,
 Corre, mes se prepara una tempesta,
 La neu cau sobre la tendra violeta,
 La foscor envaeix la muntanyeta.

L'endemà tot és recobert de neu,
 La serenitat ha caçat la tempesta,
 La vida sembla en aquesta guineu
 Que torna a jugar dins la congesta.

Charlène Germa, 6^e
Collège Jean Moulin
Perpignan / Perpinyà

Enseignement bilingue
Col·legis, cicles 3 i 4, tercer premi
 Collèges, cycles 3 et 4, troisième prix

EL MAR

Aquesta immensitat blava
 Em porta molt lluny de casa
 Arreberat dins d'una cala
 El temps s'atura, res passa.

Només seguint l'alè del vent
 Hisso la vela i navego mar endins
 Aquest és el meu present
 Car demà faré altres camins.

Un dia arribarà un temporal
 Tinguis cura i no em facis mal
 Tornarà aviat la calma
 Arribaré a port amb la vela blanca.

Berta Fàbregas Sais, 4^e
Collège Jean Amade
Céret / Ceret

DOLÇOR DE LES FLORS

Les boniques flors.
 Després de la pluja.
 Reviure de bellesa.
 Rosa de seda.

Les dolces flors.
 Com la vida lleugera.
 Ratxa de vent.
 Rosa de felicitat, rosa de seda.

Chérifa Benainsemene, 4^e
Collège Marcel Pagnol
Perpignan / Perpinyà



LA NATURA TÉ MIL CARES

La natura té mil cares
Al matí, la rosada acarona les plantes que es desperten
Els rebots, retopen amb l'apaivagador reflex de l'aigua
Les onades, colpegen contra el penya-segat
Amb l'harmoniós cant dels ocells
Però tot no és tan bonic, no ho és
La natura sovint és negligida, oblidada, malbaratada
Ningú li és agraït per tot el que fa
És destrossada, ignorada, violentada
Llavors es revolta
El bosc crema i destrueix tot pel seu camí
El remolí que en una aclucada s'ho emporta tot
El volcà adormit que de cop es desperta
La banquisa que s'escalfa i fon de mica en mica
Ens reserva encara incerteses boniques

*Keira Ingles, 2^{de}
Lycée Saint Louis de Gonzague
Perpignan / Perpinyà*

JO NOMÉS

Jo només era un petit rierol,
Quiet,
Vivia a prop d'un poblet dins la muntanya,
Corria entre roques,
Flors,
Arbres,
El meu cos de diamants centellejava al sol,
Un petit pont de fusta em servia d'adorn,
Aquest pont conduïa a un camí,
Un camí que serpentejava per un bosc,
I acollia nombrosos caminants,
Però em van enverinar,
Em van engabiar.
Avui el cel plora,
Molt de temps he aguantat,
Però no puc més,
He vessat la meva tristor,
He vessat la meva pena,
He vessat la meva ràbia,
He sortit del meu llit,
Ho he envaït tot.

*Gaëlle Lagarde-Burban, 1^e
Lycée Jean Lurçat
Perpignan / Perpinyà*



LB

LA LLUNA SURT

La lluna surt,
brilla elegantment.
Encén la nit.

La pluja cau,
plou sobre les plantes
sense esforç.

Rosa d'un roser,
vermella amb espines.
La flor de l'amor.

Alt, clar i blau cel,
sostre sovint sorprenent,
contents o tristos.

L'abella vola,
bella amb ales fines.
Reina de la mel.

Breu és la tardor,
Pigmenta els arbres
Amb colors càlids.

*Ikram Sadik Maarof, 2^{de}
Lycée Aristide Maillot
Perpignan / Perpinyà*

Enseignement de la langue
Liceus, segon premi
Lycées, deuxième prix

CATALÀ

SENTIR L'HERBA

Sentir l'herba entre els meus dits, olorant
l'olor de l'espígol.
Natura, em despertes els sentits,
del matí al vespre, de la lluna al sol.

És quan estic sola, pensant,
que em sento més envoltada,
tants records al teu voltant
barregen somriures i felicitat.

Avui vull donar les gràcies,
per fer-me sentir sempre com a casa,
a tot arreu em tranquil·litzes,
natura estimada.

Elsa Grzeskowiak, 1^{re}
Lycée François Arago
Perpignan / Perpinyà

Enseignement de la langue
Liceus, menció especial
Lycées, mention spéciale

TEMPESTA A L'ÍNDIA

Sota la pluja, les sabates a la mà caminàvem
ràpid, per la ribera
com els peixets que neden per la mar.

La tempesta ja s'havia aixecat furiosa,
tan agitada com qui es lleva espantat,
per un malson tormentat.

Malgrat el mal temps, el fred, l'aigua i el vent
riem, ballem, fem fotos, cantem mentre
aquesta pluja ens gronxa càlidament.

Ilènia Torner, BTS
(Mention spéciale / Menció especial)
Lycée Christian Bourquin
Argelès-sur-Mer / Argelers de la Marenda

EL VIATGE

Si la Terra tremola,
És que el seu cor batega massa fort,
Perquè li agradi l'oceà,
I l'oceà està gairebé mort!

Si el mar desborda encara,
Són llàgrimes que flueixen,
Perquè és negre, negre turmalines,
Sota l'onatge virulent!

I si la brisa marina,
Ens aporta les olors,
Verí i toxina,
És que l'oceà és mort!

I del bosc se sent el plor,
És la contaminació que flueix,
Apunyalat a la fusta del cor,
La por dels altres creix.

Si el món sencer vola lluny,
És que fins i tot l'esperança,
No pot rebre el puny,
De l'humà que mal pensa!

Méline Lucas-Moulère, 1^e
Lycée Bon Secours
Perpignan / Perpinyà



Enseignement bilingue
Liceus, primer premi
 Lycées, premier prix

EL MAR MERAVELLÓS

Quan et miro la nit
 Veig el mar infinit
 Veig el mar xiulant
 Mentres l'estic vigilant

Els peixos estan jugant
 Per darrera el sol està picant
 Com si era un martell
 Picant sobre els vaixells

Em contes una melodia
 Que sempre no entenc
 Els dofins es posen a saltar
 I la festa ja pot començar

Joan Arasa, 2^{de}
Lycée Aristide Maillol
Perpignan / Perpinyà

IMAGINO

Imagino la sensació d'amor,
 Obrir el seu cor
 Dins el meu cos,
 Entre la pell i el cor la presó.

Espero la llibertat
 Que em xiuxiuejarà de volar,
 Caminaré, correré, volaré i m'alliberaré.

Ara imagino l'abandó,
 Deixar el cor obert.
 La tristesa que crida dolor,
 Caic del núvol de l'amor.
 El meu foc queda tancat en el silenci.

Tàina Reyes-Crouilles, 1^{ale}
Lycée Charles Renouvier
Prades / Prada



LB

LA NIT D'ESTIU

La natura m'acull
 sense fer-me cap pregunta,
 amb el seu dolç embriuíx...
 Aquesta nit d'estiu,
 la meva curiositat arriba,
 i li parlo de mi,
 si ho sabessis, si els veiessis,
 i ella riu tendrament compartint els secrets
 que hem llegit en el vent,
 tots sentats a la vora del mar,
 escoltant les onades,
 xocant amb les pedres,
 sota les estrelles brillants
 amb la lluna plena.

Malauradament això no dura,
 la contaminació ens duu
 ampolles de plàstic,
 peixets intoxicats,
 ocellets asfixiats
 i el món aviat serà acabat.

Hanane Khouya Dirrouch, 2^{de}
Lycée Déodat de Séverac
Céret / Ceret

Enseignement bilingue
Liceus, segon premi
 Lycées, deuxième prix



LB

ENTRE CIUTAT I BOSC

Mira per la finestra,
 Mira els arbres ballar,
 Encara sents ocells
 Que giren entre ciutat i bosc?

Els Homes han despullat la Terra,
 Entre herbicides i pesticides;
 Que trist és veure patir el planeta
 I l'Home que oscil·la entre indiferència i inconsciència.

La ciutat aixafa el bosc
 Per instal·lar la seva decoració,
 Sense pensar en el soroll
 Que fa el cant de tots aquests ocells morts.

Mathilde Blanc, 1^e
Lycée Aristide Maillol
Perpignan / Perpinyà

NEGRA NIT QUE S'APROPA

Negra nit d'un cel que s'apropa
 com una quadra de caballs que galopen.
 Les llums d'un cel que plora
 amb les llàgrimes que al terra s'apropen.

Onades d'un mar poc altruista
 com un cavall que fot la guitza
 com si fos una roca que amortitza
 la força de les onades que canalitza.

La calamarsa que al terra denigra
 i la fred que amb ella migra
 com una cobertura de forma agra
 que fins el cor de la terra la integra.

I la neu pesada com el ferro
 fa fugir la gent amb terror
 actuant com si fos un esbirro
 però només és un gamberro.

Sandro Lasnier, 1^e
Lycée Christian Bourquin
Argelès-sur-Mer / Argelers de la Marenda



LB